Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyproście u JAHWE deszcz w czasie deszczów wiosennych.\* \*\* JAHWE stwarza chmury burzowe i ulewny deszcz, daje ludziom chleb,\*\*\* zieleń na polu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyproście u JAHWE deszcz w czasie opadów wiosennych. JAHWE tworzy chmury burzowe, zsyła ulewny deszcz, daje ludziom chleb, darzy zielenią pola. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proście JAHWE o deszcz w późnej porze *deszczowej*, a JAHWE stworzy chmury burzowe i da wam obfity deszcz i każdemu trawę na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądajcie od Pana dżdżu czasu potrzebnego, a Pan uczyni obłoki dżdżyste, a deszcz obfity da wam i każdemu trawę na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proście od JAHWE dżdżu czasu pozdnego, a PAn uczyni śniegi i deszcz wielki da im każdemu trawę na polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proście Pana o deszcz w czasie późnych opadów, Pan, który sprawia burze i ulewne deszcze, daje chleb każdemu, trawę na polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proście Pana o deszcz późnej pory deszczowej! Pan stwarza chmury burzowe i zsyła deszcz. On daje ludziom chleb, zieleń na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proście JAHWE o deszcz w późnej porze deszczowej, bo JAHWE stwarza pioruny, zsyła wam deszcz i każdemu zieleń na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proście JAHWE o deszcz w późnej porze deszczowej! JAHWE sprawia burze i zsyła deszcz. On da każdemu trawę na polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proście Jahwe o deszcz w porze opadów wiosennych. To Jahwe stwarza chmury deszczowe i zsyła deszcze obfite; On daje ludziom chleb i zieleń na polach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просіть в Господа дощ на ранний і вечірний час. Господь зробив видіння, і дасть їм зимовий дощ, кожному зілля в полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uproście u WIEKUISTEGO deszcz w porze późnego deszczu. WIEKUISTY jest Tym, co tworzy błyskawice i który da wam ulewy i każdemu ziołu na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proście JAHWE o deszcz w porze deszczu wiosennego. JAHWE, który czyni chmury burzowe i który daje ulewny deszcz, każdemu roślinność w polu. |

1. 1) Lub: deszczów późnych, przypadających na marzec i kwiecień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:14</x>; <x>350 6:3</x>; <x>360 2:21-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chleb, לֶחֶם (lechem) BHS: im, לָהֶם (lahem), MT. [↑](#footnote-ref-4)